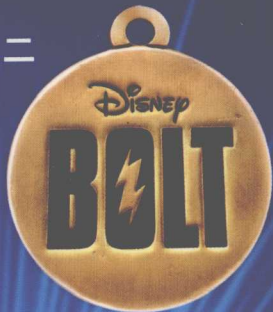


迪士尼电影读物（英汉对照）之二



# 闪电狗



**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)

迪士尼电影读物（英汉对照）之二



# 闪电狗

**W** 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

闪电狗 / 武泽明译注. —上海: 上海外语教育出版社, 2009

(迪士尼电影读物·英汉对照)

ISBN 978-7-5446-1311-8

I. 闪… II. 武… III. 英语—汉语—对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第057891号

© Disney Enterprises, Inc.

图 字: 09-2009-107

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 廖红雁

---

印 刷: 上海中华印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 787×1092 1/32 印张 7.25 字数 177千字

版 次: 2009年8月第1版 2009年8月第1次印刷

印 数: 8 000 册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-1311-8 / I · 0093

定 价: 18.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

# 出版前言

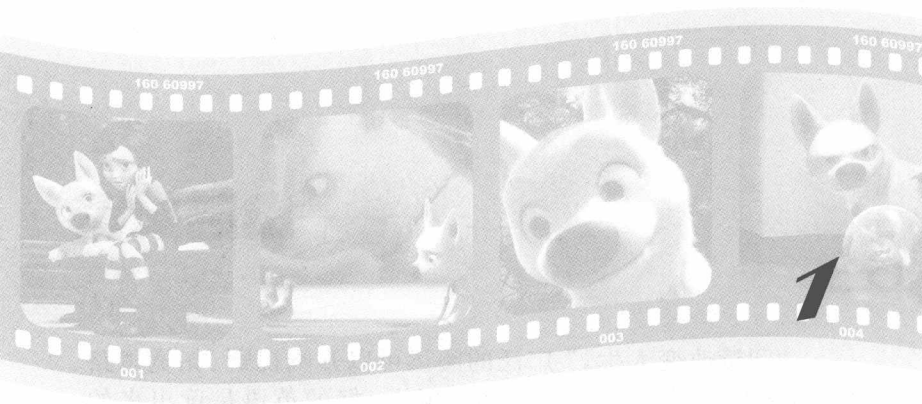
“阅读改变人生。”广泛的阅读可以开阔视野、拓宽思路、修身养性。英语阅读同样必不可少,好的英语是读出来的,读出来的英语是地道的、自然的,培养出来的语感是流畅的。文学性与趣味性兼顾、想象力丰富并能启发心智的书籍可以让读者立即产生阅读的欲望,一旦上手,就希望一口气读完,在轻松愉快的氛围中享受英语阅读的乐趣。

“迪士尼电影读物”是上海外语教育出版社引进编译的一套英汉对照读物,全套共24本,包含《歌舞青春》、《海底总动员》、《闪电狗》、《玩具总动员》、《加勒比海盗》、《102忠狗》、《魔法奇缘》等永不落幕的迪士尼经典电影故事。各类关于成长、探险、人性、友情、幸福等主题的故事能激励读者去克服生活中的挫折、去体验情感中的悲喜、去培养精神世界中的追求。阅读这些书的同时,读者可以重温经典、启发心智、丰富生活。全套读物英汉对照,边栏特意为难点词汇加注,以方便读者阅读。

希望这套读物能让读者在身心愉悦的同时潜移默化地吸收语言知识、培养良好的阅读习惯,成为读者永久珍藏的经典英语读物!

上海外语教育出版社

2009年5月



One morning, the lights of a pet shop flickered<sup>1</sup> to life, followed by the sound of keys unlocking the front door. Soon voices filled the air, awakening a litter of puppies<sup>2</sup>. The pups raised their heads and blinked their tiny eyes open. Tails wagged and wet noses pressed against the glass as the day's first customers wandered in.

But one puppy paid no attention. This little white ball of fluff had his eyes fixed on a smiling carrot chew toy in the corner of his pen<sup>3</sup>. The fur on the puppy's back rose as he slowly sized up<sup>4</sup> the carrot. He growled, crouched down, and in one fierce jump attacked the plush vegetable.

With the carrot locked between his tiny teeth, the puppy rolled onto his back and shook his head from side to side. Then he noticed a red-haired girl smiling at him. The puppy stood and stared back. He dropped the carrot and out of the corner of his eye saw something wagging behind him.

He spun around and barked, leaping to catch his own tail.

1. flicker v. 闪烁

2. a litter of  
puppies 一窝  
小狗

3. pen n. (牛、  
羊、家禽等  
的)圈,围栏

4. size up 打量

这是一天的早晨,宠物店的灯亮了起来,随后传来钥匙转动的声音,前门打开了。很快人声嘈杂起来,吵醒了店里的一窝小狗。它们纷纷抬起头,睁开小小的惺忪睡眼。它们摇着尾巴,用湿漉漉的鼻子抵着玻璃窗,迎接这天第一批顾客的到来。

然而,有一条小狗却对此不屑一顾。这个雪球似的小家伙浑身毛茸茸的,此时正盯着围栏角落里一只画着笑脸的胡萝卜咀嚼玩具。小狗慢吞吞地打量着胡萝卜,背上的毛竖了起来。他低吼着,蹲下身来,接着猛地一跃,向这只长毛绒的胡萝卜发动了进攻。

小狗滚翻在地,把胡萝卜紧紧咬在小小的犬牙之间,一边不停甩头,摇着胡萝卜。这时他注意到,有一个红头发的女孩正冲着他微笑。小狗一翻身,站了起来,回望着女孩。他松开了嘴里的胡萝卜,通过眼角的余光,他瞧见什么东西在他身后晃来晃去。

他转过身去,叫了几声,跳起来去捉自己



The girl giggled and turned to the shopkeeper. "That one!" she said, laying her hand on the glass.

The puppy waddled<sup>1</sup> over and pressed his paw to her hand. There was no doubt about it: They both knew they were a perfect match.

The shopkeeper took the fluffy white puppy from the pen and placed him in the red-haired girl's arms. "You're heavy!" she said, giggling as the puppy licked her face. "And slobbery<sup>2</sup>!"

The little girl fastened a brand-new collar with a shiny tag around the puppy's neck. She kissed the top of his furry head.

"You're my good boy," she said, nuzzling<sup>3</sup> her new best friend.

1. waddle v. 摇  
摆地行走(如  
鸭子般)

2. slobbery a.  
淌口水的

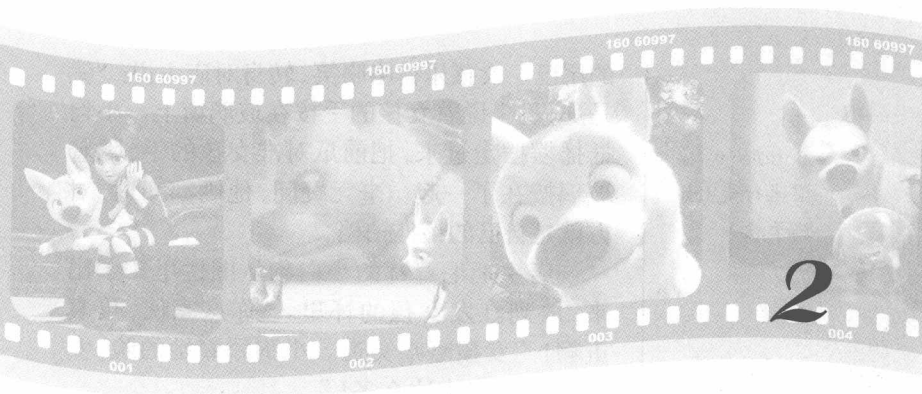
3. nuzzle v. 以鼻  
子轻触或轻擦  
(某人[某物])

的尾巴。女孩乐得咯咯笑,转身对店主说:“就是那只!”说着女孩的手按在玻璃窗上。小狗摇摇摆摆走过来,把前爪对准女孩的手,隔着玻璃按在了一起。毫无疑问,他俩都知道,对方就是自己的最佳拍档。

店主把毛茸茸的小白狗从围栏里拿了出来,放到红发女孩的怀里。“你这家伙,可真重啊!”女孩咯咯笑道。小狗舔着她的脸,女孩又说:“口水这么多!”

小女孩给小狗套上了崭新的项圈,上面挂着一个亮闪闪的小铭牌。她亲了亲小狗毛茸茸的头顶说:“真乖!”一边用鼻子轻轻蹭着她这个新认识的最好的朋友。





Five years later, the little girl, Penny, answered her cell phone. The puppy, whom she had named Bolt, was standing loyally right next to her, now fully grown. Bolt's white fur sported<sup>1</sup> a distinctive black lightning bolt mark on his left side.

"Penny," a man gasped on the other end of the line. "I don't have much time."

"Daddy?" she asked. "Are you okay?"

"Something's come up at work, honey," he answered quickly as dark shadows slowly stalked him in the alley where he was hiding. "Daddy is not gonna<sup>2</sup> be home for a while. You can't go back to the house, Penny. I don't want you to go home."

"What's happening?" she cried. Bolt's ears perked up<sup>3</sup> in alarm.

Penny's father hastily hung up the phone. As the shadowy figures overtook him, he recalled the night he had genetically altered Bolt, giving the faithful dog amazing powers. Bolt would be able to defend Penny, even against their most powerful enemies.

1. sport v. 夸示  
(某物); 炫耀  
地穿戴(某物)

2. gonna = going  
to

3. perk up 竖起  
(耳朵)

五年后的一天,小女孩佩妮在接听手机。她给那条小狗起名叫波特,这时小狗已经长大,正忠诚地守在她身边。波特身体左侧的白色皮毛上有一个黑色的闪电印记,很是显眼。

“佩妮,”一个男子喘着粗气在电话那头说道。“我时间不多了。”

“爸爸?”佩妮问道,“你还好吗?”

“工作上出了点事,孩子,”爸爸急匆匆地说道。此刻,在他藏身的小巷子里,有几条黑影正悄然向他逼近。“爸爸这段时间不回家了。佩妮,你也别回家,你要躲远点。”

“到底怎么了?”佩妮喊了出来。听到异常的声音,波特警觉地竖起了耳朵。

爸爸匆忙地挂断了电话。就在那些黑影追过来的时候,他想起了几年前的那个夜晚,他改变了波特的基因,给这条忠心护主的狗注入了惊人的能量。即使敌人再强大,波特也能保护佩妮不受伤害。



“It’s okay,” he had told Penny. “You won’t be alone. You have Bolt. He can protect you now.”

Atop the roof of a downtown building, Penny stared through a pair of high-powered binoculars. She was determined to find her father and rescue him. Bolt was next to her, focusing his keen canine<sup>1</sup> senses in the same direction. Penny was searching the building across the street, listening to conversations with the binoculars’ high-tech hearing device as she scanned<sup>2</sup> the offices.

Through one window she finally spied<sup>3</sup> the back of a bald man’s tattooed head. He was talking to a menacing figure projected on a large floating screen. The man on the screen had one green eye, and a cat perched on his shoulder. Penny recognized the man on the screen immediately. It was the evil Dr. Calico—the man who wanted to steal her father’s valuable scientific formulas for his own sinister purposes.

“There he is,” Penny said to Bolt. She lowered the binoculars so Bolt could take a look. Bolt growled. Penny understood—the dog hated the bad guys who threatened to do harm to good people.

“Any luck getting our guest to spill his guts<sup>4</sup>?” she heard Calico’s henchman ask.

“Oh, his guts will spill,” Calico sneered. “One way or another.”

“Never!” Penny recognized her father’s voice. “I’ll never talk!”

爸爸曾经跟佩妮说过：“没关系的，你不会孤单。有波特在，他现在能保护你了。”

闹市区的一幢大楼顶上，佩妮手持一副高能双筒望远镜，向前方眺望。她已经下定决心，要找到爸爸，帮他脱险。波特就在她身旁，运用着自己敏锐的犬类感觉，向着相同的方向努力搜寻。佩妮正在侦察大街对面的那栋大楼，她用望远镜扫视各个办公室的同时，也在利用望远镜里的高科技窃听装备收听着大楼里人们的谈话。

终于，佩妮透过一扇窗户看见了一个秃顶男人的后脑勺，上面还文了刺青。这人正和一个投射在悬浮大屏幕上的人影对话，这个人影给人一种邪恶的压迫感。屏幕上的人有一只眼珠是绿色的，肩上趴着一只猫。佩妮一下子就认出了屏幕上的人，那正是邪恶的卡利戈博士——此人处心积虑，想要偷取她父亲宝贵的科学配方，用于自己不可告人的目的。

“找到他了，”佩妮对波特说，一边把望远镜放低，让波特也看一看。波特低声闷吼，佩妮知道他也恨这些胁迫好人的坏蛋。

“怎么样，有没有让咱们的客人开口？”佩妮听到卡利戈的亲信问道。

“哦，他会说的，”卡利戈轻蔑地笑了笑，“总有办法的。”

“休想！”佩妮听到了爸爸的声音。“我绝不会说的！”

1. canine *a.* 犬的

2. scan *v.* 扫视

3. spy *v.* 看见，  
注意到

4. spill one's  
guts 吐露(个  
人)机密/隐私



Penny zoomed in with the binoculars to see her father on-screen behind Calico. He was bound to a chair. A cat was curled at his feet, hissing.

“Daddy!” Penny whispered. Bolt’s ears stood up.

“You are beginning to irk<sup>1</sup> me, Professor,” Dr. Calico replied. “I am irked, and that will not do.” Calico looked enormous on the screen as he turned to face his henchman, who was watching and listening in his office. “Has the package arrived? I think it might make our dear friend a bit more . . . communicative<sup>2</sup>.”

The henchman turned to another small figure in the office and nodded. “I’m sending an asset to pick it up.”

“Gorgeous,” Dr. Calico replied. “Have him bring it to me on the first flight.”

The floating screen disappeared, and one of the henchman’s thugs<sup>3</sup> exited through the area made vacant by its departure.

Penny and Bolt were already on their way to finding Dr. Calico—and saving her father.

1. irk v. 使厌烦,  
使烦恼

2. communicative  
a. 愿意交谈并  
提供信息的

3. thug n. 暴徒;  
流氓; 恶棍

佩妮把望远镜的焦距调近,看到了屏幕上卡利戈身后出现了父亲的身影。他被绑在椅子上,一只猫蜷伏在他脚边,嘶嘶地叫着。

“爸爸!”佩妮轻声叫了出来。波特的耳朵竖了起来。

“教授啊,你开始使我心烦了,”卡利戈博士回答说。“我讨厌这样,这可不行。”卡利戈转过身来,他的身形显得格外庞大。他对着屏幕外一直在他办公室原地待命的亲信说道:“包裹到了没有?我看那玩意倒是能让我们亲爱的朋友稍微……健谈一点。”

卡利戈的亲信转身向办公室里另一个小个子点了点头,然后答道:“我这就派个能干的,去把包裹取回来。”

“好极了,”卡利戈博士说。“让他搭头班飞机把东西送来给我。”

悬浮屏幕消失了,卡利戈亲信派出的手下从屏幕消失的地方走了出去。

此时佩妮和波特已经动身,去找卡利戈博士,好救出爸爸。



Penny and Bolt waited on a street corner for Dr. Calico's henchman to make his next move. Penny peeked<sup>1</sup> over the magazine she was pretending to read. She saw a man emerge from the building and coolly walk down the street. Penny gave Bolt a nudge<sup>2</sup>. "Let's go," she whispered.

The two raced down the alley, but there was no one there. They were staring at a dead end. Suddenly, cage doors slammed down behind them. They were trapped!

Two headlights flashed on. A black sedan at the end of the alley revved<sup>3</sup> its engine. Penny and Bolt heard the sickening sound of tires squealing<sup>4</sup> as the car roared toward them, but there was no place to go, with the steel bars of the cage blocking them on one side and a solid brick wall behind them!

Inside the dark sedan, one of Calico's thugs looked at his boss's cruel face on a screen in the dashboard.

"We only need the girl," Calico said calmly. The driver grinned and slammed down on the accelerator, causing the car

1. peek v. 偷看,  
窥视

2. nudge n. (以  
肘)轻碰或轻  
推

3. rev v. (发动  
机的)旋转

4. squeal v. 发出  
长而尖的声音

佩妮和波特守在街角，等着卡利戈亲信的下一步的行动。佩妮装作看杂志，时不时抬起眼偷看一下。忽然她看见一个男人从大楼里出来，若无其事地沿街向前走去。佩妮用肘轻轻推了一下波特。“咱们走，”她低声说。

他俩沿着小巷飞跑过去，却没看到有人。面前是条死胡同。忽然，身后铁笼罩了下来，砰的一声关死了。他们中计了！

小巷尽头停着一辆黑色轿车，车前灯亮了起来，引擎也发动了。佩妮和波特听到轮胎摩擦地面，发出难听的噪声，汽车呼啸着冲了过来。他们已经无处可逃——面前是铁笼的钢条，背后是坚固的砖墙！

在黑色轿车里，卡利戈的一名爪牙正看着仪表盘上的一个小屏幕，上面显示的正是卡利戈凶残的面容。

“只要那个女孩，”卡利戈平静地说。驾车的人咧嘴笑了笑，用力猛踩油门，汽车径直向前





to race forward, heading directly toward Penny!  
The girl ducked<sup>1</sup> low, hoping to protect herself.

Bolt immediately stepped out in front of Penny. Fearless, he lowered his head level<sup>2</sup> with the oncoming chrome bumper. Then, like a tightly coiled spring, he shot forward at terrific speed and head-butted<sup>3</sup> the sedan off the ground.

Twisting in the air, the dark sedan landed on its roof, trapping the driver. Seeing the driver wiggling<sup>4</sup> to get free, Penny walked over to the steaming wreck and politely tapped on the window.

“What!” the driver growled, lowering his window.

“Where’s Calico?” Penny demanded.

The driver turned his head. “I’m not talking to you,” he replied, refusing to give away Calico’s location.

Bolt and Penny exchanged a look. They had their way of dealing with these kinds of situations.

Moments later, Bolt had them out of the alley and was dangling the sedan over the edge of a bridge. The car’s chrome bumper was locked firmly between his incredibly strong jaws.

“Bolivia!” the driver screamed. “Bolivia! Calico is in Bolivia! Near Lake Rogaguado!”

“Lake Rogaguado,” Penny said, shaking her head. “I should have known.”

Out on the bay, attack choppers appeared on the horizon. They were moving in<sup>5</sup> fast. Penny nodded to Bolt, who set the sedan back up on the bridge. She pulled a compact object out of her backpack and swiftly began unfolding various different parts. It was a scooter! Putting on her helmet, Penny stepped